

Dialogue list – „Business as usual“

Start TC **Role:**
Original Text in German

English Text

Texte français

HOTELROOM

00:01:06 **NACHRICHTENSPRECHER (OFF):**

Der internationale Konzern Maxclean ist in Schwierigkeiten. Maxclean steht ja nicht nur für perfekte Sauberkeit, sondern bisher auch für perfektes Management. Noch im Vorjahr konnte der russische Putzmittelkonzern den Umsatz um 8,6% steigern. Gestern Abend ist allerdings bekannt geworden, dass heuer die Umsatzvorgaben nicht erfüllt werden können.

An der Wiener Börse ist der Kurs der Mitteleuropäischen Niederlassung abgestürzt auf 21 € heute früh. Die Moskauer Firmenzentrale lässt dazu mitteilen, man arbeite an der Lösung des Problems. Um den Einbruch an anderen Börsen zu verhindern, wird Maxclean wohl drastische Maßnahmen setzen.

The international corporation Maxclean is encountering difficulties. As is well-known Maxclean not only represents perfect cleanliness but perfect management as well.

Last year the Russian corporation was able to increase the turnover 8.6 percent. Yesterday evening it was made public that this year's goals would not be met.

At the Vienne Stock Exchange, the central European department's market value dropped to 21 € this morning. In a released statement, the company's headquarters in Moscow claim to be working on a solution. Maxclean will have to take radical measures to prevent a drop of their price of shares in other markets worldwide.

La firme internationale Maxclean est en difficulté. Maxclean ne représente pas seulement la propreté parfaite mais également un management parfait jusqu'à maintenant.

L'année dernière, l'entreprise de produits nettoyants a pu augmenter son chiffre d'affaires de 8,6 %. Depuis hier soir, on sait que l'objectif de cette année n'a pu être atteint.

A la Bourse de Vienne, le cours de l'action de la succursale d'Europe centrale est descendu à 21 € tôt ce matin. L'agence centrale de l'entreprise à Moscou a laissé savoir qu'elle était en train de chercher une solution à ce problème. Pour éviter la descente des actions dans d'autres bourses mondiales, Maxclean va devoir prendre des mesures drastiques.

00:01:52 **WERBEMODEL (im Fernseher):**

Alles sauber! Alles klar!

All clean! All clear!

Tout est propre ! Tout est clair !

00:01:55 **NACHRICHTENSPRECHER (OFF):**
Den Aktionären von Maxclean bleibt jetzt...
Maxclean stockholders can now only...
Maintenant il reste seulement pour les actionnaires de Maxclean...

00:02:07 **CEO:**
Guten Abend!
Good evening!
Bonsoir.

00:02:09 **CLEANER:**
Das Hotel ist nicht perfekt.
The hotel is not perfect.
L'hôtel n'est pas parfait.

00:02:11 **KONZERNCHEF:**
Das tut mir leid. Jemand wie Sie darf selbstverständlich das Beste erwarten...
Hier finden sie Informationen zu den drei Mitarbeitern um die es geht. Wir verkaufen Reinigungsmittel. Das heißt, wir verkaufen Sauberkeit. Lenkovic, Schenk und Ulster waren unsere besten Verkäufer. Leider hat sich das geändert.
I'm sorry. Someone like you has the right to expect the best. Here is the information about the three employees in question. We are selling cleaning supplies. Meaning we are selling cleanliness. Lenkovic, Schenk and Ulster were our best salesmen. Unfortunately that has changed.
Je suis désolé. Quelqu'un comme vous mérite évidemment le meilleur.
Voici des informations concernant les trois collaborateurs en question. Nous vendons des détergents. C'est-à-dire que nous vendons de la propreté.
Lenkovic, Schenk et Ulster étaient nos meilleurs vendeurs. Malheureusement ça a changé.

00:02:33 **CLEANER:**
Lenkovic Dialysepatient? Ulster drei mal verheiratet...
Lenkovic - dialysis patient? Ulster - married three times.
Lenkovic – un malade dialysé ? Ulster – mariée trois fois.

00:02:39 **CEO:**
Transparente, klare Verhältnisse sind das Um und Auf in einer funktionierenden Firma.

Transparent, clear terms and conditions are head and front of a working company.

Une gestion transparente et claire est l'élément le plus essentiel pour une entreprise prospère.

00:02:44 **CLEANER:**

Ja...In der Tat...

Yes... Indeed...

Oui...en effet...

00:02:49 **CEO:**

Gilbert Schieder. Direktor der Sektion Mitteleuropa und Aufsichtsratsmitglied.

Gilbert Schieder. Manager of our central European section and board member.

Gilbert Schieder. Directeur de la division Europe centrale et membre du conseil d'administration.

(Cut to) HOTEL CORRIDOR

00:03:09 **SCHIDER:**

Guten Abend! Ich hoffe Sie hatten einen guten Flug?

Good evening! I hope you had a nice flight.

Bonsoir. J'espère que votre vol était agréable.

00:03:16 **CLEANER:**

Er verlief glatt. Die Sicht war klar. Ich dachte wir würden uns erst morgen sehen?

It was even. With a clear sight. I thought we'd only meet tomorrow?

Tout s'est bien passé. La vue était claire. J'ai pensé que nous ne nous voyions que demain ?

00:03:22 **SCHIDER:**

Tja, ich dachte...vor so einer wichtigen Begegnung könnten wir einander vielleicht auf einer etwas entspannteren Ebene kennenlernen. Eine süße Aufmerksamkeit...
Willkommen in Wien!

Well, I thought before such an important meeting we could get to know each other under more relaxed circumstances. A sweet little something... Welcome to Vienna!

Bon, j'ai pensé qu'avant un rendez-vous si important on pourrait peut-être faire connaissance dans une atmosphère un peu plus détendue.

Voici un petit quelque chose... Bienvenue à Vienne !

00:03:30 **CLEANER:**

Danke!

Thank you!

Merci !

00:03:33 **SCHIDER:**

Darf ich Sie vielleicht anschließend an die Hotelbar einladen? Auf ein Gläschen Wein?

Do you want to join me at the hotel bar later? For a glass of wine?

Puis-je vous inviter plus tard au bar de l'hôtel ? Pour un verre de vin ?

00:03:36 **CLEANER:**

Besser nicht. Ich möchte einen klaren Kopf behalten. Schließlich wird morgen so einiges passieren...

I'd rather not. I want to keep a clear head. After all a lot's bound to happen tomorrow.

Il ne vaut mieux pas. Je veux garder la tête claire. En fin de compte, beaucoup de choses vont se passer demain...

00:03:42 **SCHIDER:**

Aber... morgen Vormittag haben wir noch ein bisschen Zeit. Wie wärs mit einer Runde Golf?

But... we've got some time left tomorrow morning. What about a game of golf then?

Mais... nous avons un peu de temps disponible demain matin. Que pensez-vous d'une partie de golf ?

(Cut to) GOLF COURSE

00:04:11 **SCHIDER:**

Sie legen die Latte ziemlich hoch...

You're setting the benchmark pretty high.

Vous placez la barre assez haute.

00:04:13 **CLEANER:**
Wenns für Sie zu hart wird dann können wirs ja gerne mal mit Schachspielen probieren.
If this is too hard for you let's try a game of chess.
Si c'est trop dur pour vous, on peut aussi essayer de jouer aux échecs.

00:04:26 **SCHIDER:**
Sagen Sie, wie lange sind Sie schon Mitarbeitercoach?
Tell me, have you been working as workforce coach for a long time?
Dites-moi, depuis combien de temps êtes-vous déjà entraîneur pour les collaborateurs ?

00:04:29 **CLEANER:**
Ich bin kein Coach! Ich bin Cleanerin! Ich mache sauber!
I'm no coach! I am a cleaner! I clean up.
Je ne suis pas un entraîneur ! Je suis un nettoyeur ! J'élimine des points impurs !

00:04:35 **SCHIDER:**
Was wird das heute werden? Ein Motivationsseminar für schlechte Mitarbeiter?
So what's the meeting today about? A motivational seminar for bad employees?
Que va-t-il se passer aujourd'hui ? Est-ce un séminaire de motivation pour mauvais employés ?

00:04:40 **CLEANER:**
Eher so etwas wie ein Frühjahrsputz.
More something of a spring-cleaning.
Plutôt quelque chose comme un nettoyage de printemps.

00:04:44 **SCHIDER:**
Ja... wie...Wie kann ich das verstehen?
Well... How...How am I to understand that?
Eh bien... comment...Comment puis-je le comprendre ?

00:04:48 **CLEANER:**
Der Russe wird Sie instruieren!

You'll be briefed by the Russian!

Le Russe vous instruira !

00:04:51 **SCHIDER:**
Der Russe?

The Russian?

Le Russe ?

(Cut to) CONFERENCE ROOM

00:05:08 **SCHIDER:**
Ich darf Sie ersuchen ihre Mobiltelefone auszuschalten!
Schenk! Das gilt auch für Sie!

*You are kindly requested to switch of your mobile phones!
Schenk! That regards you as well!*

*Je vous convie à éteindre vos téléphones portables !
Schenk, cela vaut également pour vous !*

00:05:17 **SCHENK:**
Meine Frau ist heute zur Untersuchung im Spital...

Today, my wife is at the hospital for a check-up...

Aujourd'hui ma femme doit passer un examen à l'hôpital...

00:05:21 **SCHIDER:**
Schenk! Das interessiert mich heute nur sehr am Rande und
Sie sollte das eigentlich auch nicht interessieren! Denn heute
geht es nicht nur darum, dass Sie Ihre Monatsberichte
abliefern. Heute geht es um ihre Jobs. Meine Damen und
Herren!
Fühlen Sie Sich Mannes genug dafür, Ulster? Wir haben heute
Besuch. Darf ich vorstellen...

*Schenk! That doesn't interest in the least! Today, it shouldn't
interest you either! Because today is not only about your
monthly reports. Today your jobs are at stake. Ladies and
Gentlemen! Do you feel man enough for this Ulster?
We've got a visitor today. May I present you...*

*Schenk, c'est le cadet de mes soucis et aujourd'hui, à vrai dire,
ça ne devrait pas vous intéressez non plus. Parce
qu'aujourd'hui, il ne s'agit pas seulement de remettre vos
rapports mensuels ; Aujourd'hui, votre emploi est en jeu,*

mesdames et messieurs ! Sentez-vous assez forte pour cela, Ulster ?

Nous avons une visite aujourd'hui.

Je vous présente...

00:05:39

CLEANER:

Danke!

Ich habe die Kameras ausschalten lassen. Alles was wir hier bereden...Alles was hier geschieht...bleibt in diesem Raum! Ist das klar?

Der Konzern fordert saubere Lösungen! Disziplin beginnt bei der Reinlichkeit. Heute spreche ich für die Firma. Heute bin ich die Firma. Den Anweisungen der Firma ist in jeder Hinsicht Folge zu leisten und Sie werden entweder alles – und ich meine alles - tun was ich von Ihnen verlange, oder aber ihre Jobs mit heutigem Tage verlieren. Ist das klar?

Lenkovic! Übergeben Sie mir die Monatsberichte!

Lenkovic! Ich sagte nicht, dass Sie die Monatsberichte auf den Tisch legen sollen! Ich sagte: „Übergeben Sie, Sie mir!“ Danke!

Diese Zeiten sind wohl eindeutig vorbei! Wer Teilhaber werden will, muss auch heute der Beste sein! Nur die Besten ernten Ruhm und Ehre! Dienstwagen, Anstellung auf Lebenszeit und - nicht zu vergessen: Den hauseigenen Golfplatz.

Nicht wahr, Herr Schieder?

Thank you! I deactivated all the cameras. Everything talked about today, everything happening here stays in this room! Is that clear?

The corporate group expects clean results! Discipline starts with cleanliness. Today I speak for the firm. Today I am the firm. The instructions of the firm are to be followed to all intents and purposes and you will do everything - and I mean everything - what I am asking of you or lose you jobs today. Is that clear?

Lenkovic! Hand over the monthly reports!

Lenkovic! I didn't ask you to put the reports down on the table! I said: "Hand them to me!" Thank you!

These times have past! He who want to become an associate, has to be the best! Glory and fame are reserved for the best! Company car, tenure and - not to be forgotten: our very own golf court. Isn't that right, Mr. Schieder?

Merci !

J'ai laissé toutes les cameras éteintes. Tout ce dont nous allons parler ici... ce qui va se passer... restera dans cette salle de réunion ! Est-ce bien clair ?

L'entreprise réclame des solutions propres ! La discipline commence par la propreté. Aujourd'hui, je parle au nom de l'entreprise. Aujourd'hui, je suis l'entreprise. Les consignes de la firme doivent être suivies à la lettre et vous allez soit vous

soumettre à toutes – et je dis bien toutes – mes exigences, soit perdre votre travail aujourd’hui. Est-ce bien clair ?

Lenkovic ! Donnez-moi les rapports mensuels !

Lenkovic ! Je n’ai pas dit que vous deviez déposer les rapports mensuels sur la table ! J’ai dit : « Donnez moi les rapports mensuels ! » Merci !

Ces moments-là font de toute évidence partie du passé ! Celui qui veut être un associé doit être aujourd’hui le meilleur !

Seuls les meilleurs récoltent gloire et honneurs ! Voiture de fonction, emploi à vie, et ne surtout pas oublier, le terrain de golf propre à l’entreprise.

N’est ce pas, Monsieur Schieder ?

00:08:11 **SCHIDER:**

Ja.

Yep.

Ouais.

00:08:15 **CLEANER:**

Ulster! Sind Sie die Beste? Oder Sie, Schenk? Oder vielleicht Sie, Lenkovic?

Ulster! Are you the best? Or you Schenk? Or maybe you Lenkovic?

Ulster ! Est-ce que vous êtes la meilleure ? Ou vous, Schenk ? Ou par hasard vous, Lenkovic ?

00:08:27 **LENKOVIC:**

Nun... Die Leute lassen sich heutzutage am Telefon nicht mehr so einfach...

Well. Nowadays people are not convinced that easily over the phone...

En fait...De nos jours les gens ne se laissent plus convaincre si facilement au téléphone...

00:08:30 **CLEANER:**

Benutzen Sie die Leute nicht als Ausrede, Lenkovic! Was in dieser Firma zählt sind Umsätze und sonst nichts! Wenn Sie mit demselben Elan wie vor 6 Jahren Ihren Job erledigen würden dann hätten Sie auch keine Umsatzeinbußen von sieben Prozent und mehr! Was meinen Sie, Schenk?

Don't use "the people" as an excuse Lenkovic! What counts in this firm is the turnover nothing else! If you'd put the same vim into your job as six years ago you didn't have a loss in sales of seven percent! What do you think Schenk?

*N'utilisez pas « les gens » pour excuse, Lenkovic ! La seule chose qui compte est le chiffre d'affaires, ni plus ni moins ! Si vous accomplissiez vos tâches toujours avec le même élan qu'il y a six ans, vous n'auriez pas de pertes sur le chiffre d'affaires de sept pour cent et plus.
Qu'en dites-vous, Schenk ?*

00:08:48

SCHENK:

Das Problem liegt in der veränderten Marktsitu...

The problem is the changed market situation...

Le problème est que l'état du marché a changé...

00:08:50

CLEANER:

Das Wort "Problem" gibt es in dieser Firma nicht: Schenk!
Sie sind Teil des wichtigsten, stärksten und innovativsten Unternehmens auf dem Markt!
Ist Ihnen das klar? Und Ihnen auch Ulster? Wo sind ihre Umsätze geblieben?

*The word "problem" does not exist in this firm. Schenk! You are part of the most important, strongest and most innovative company in the industry! Is that clear?
And you Ulster? What happened to your sales?*

Le terme "problème" n'existe pas dans cette entreprise, Schenk ! Vous faites partie de la plus importante, plus forte et plus innovante firme sur ce marché ! Est-ce que c'est clair pour vous ? Et pour vous aussi, Ulster ? Qu'est-ce qui s'est passé avec votre volume d'affaires ?

00:09:06

ULSTER:

Seit der Trennung von meinem Mann muss ich mich allein um das Kind meiner Tochter...

Since the breakup with my husband I have to take care of my daughter's kid all by myself...

Depuis la séparation de mon mari, je dois m'occuper toute seule de l'enfant de ma fille...

00:09:09

CLEANER:

Dann hätten Sie eben nicht drei mal geheiratet Ulster!

You shouldn't have married three times then Ulster!

Vous n'auriez pas dû vous marier trois fois alors, Ulster !

00:09:16

ULSTER:

Das brauch ich mir nicht gefallen zu lassen!

I don't have to put up with this!

Je ne dois pas endurer quelque chose comme ça !

00:09:20 **CLEANER:**

Ja, gehen Sie nur Ulster! Ihre Familie wird es Ihnen danken, wenn Sie die Flinte ins Korn werfen.

Wenn Sie sich wieder beruhigt haben, dann setzen Sie sich. Vertrauen Sie mir Ulster. Sie schaffen das. In Zeiten wie diesen muss eine Frau besser sein als ein Mann um bestehen zu können! Also: Wo liegt ihr Problem? Wir können hier über alles sprechen, Ulster. Heute bin ich hier der Chef.

Yes go on ahead Ulster! Your family will thank you for throwing in the towel!

Take a seat if you have calmed down! Trust me Ulster! You'll do alright! These days a woman has to be better than a man to persist! So what is troubling you? Be open about it Ulster. Today I am the boss around here.

Oui, allez-y, Ulster ! Votre famille vous en sera reconnaissante si vous jetez l'éponge.

Quand vous serez à nouveau calme, asseyez-vous. Faites-moi confiance, Ulster. Vous en êtes capable. A notre époque, les femmes doivent être meilleures que les hommes pour réussir ! Alors : Qu'est ce qui vous pose problème ? Nous pouvons parler de tout ici, Ulster. Aujourd'hui, je suis la chef, ici.

00:10:06 **ULSTER:**

Ich bin seit 20 Jahren in dieser Firma. Das ist um einiges länger als so mancher Abteilungsleiter hier arbeitet. Bevor Herr Schieder die Abteilung übernahm hatten wir die Möglichkeit unsere Dienste frei einzuteilen. Da konnte man Familie und Beruf gut unter einen Hut bringen.

Ich habe in der Früh meine Tochter zur Schule gebracht, unter Tags gearbeitet und ab 17 Uhr war ich wieder frei. Dann begannen die Personalkürzungen und es kam immer öfters vor das die guten Telefonverkäufer die Schichten der entlassenen schlechteren Mitarbeiter übernehmen mussten

Anstatt das man zusätzliche gute Leute einstellt, hat man alles uns überlassen und somit waren auch unsere Dienstzeiten nicht mehr so flexibel.

I have been with the company for 20 years. That's longer than many a head of department. Before Mr. Schieder took over the department we had the possibility to organize our shifts on our own. It was possible to reconcile family and job. I used to bring my daughter to school in the mornings and worked throughout the days. Closing time was at 5 pm. Then the staff cuts started and it happened more and more often that the good salesmen had to take over those of the less effective ones. Instead of hiring

additional staff, everything was left to us. Hence our office hours weren't as flexible as before.

Je suis dans cette entreprise depuis 20 ans. C'est plus que certains associés qui travaillent ici. Avant que M. Schieder ne reprenne la tête du département, nous avons la possibilité d'organiser notre travail comme bon nous semblait. Il était alors facilement possible de concilier vie de famille et travail.

Le matin j'emmenais ma fille à l'école, je travaillais toute la journée et à 17 heures, j'étais à nouveau libre. Un jour les licenciements ont commencé et, de plus en plus souvent, les bons téléopérateurs devaient prendre en charge le poste des mauvais collaborateurs licenciés.

Et au lieu d'engager des personnes compétentes supplémentaires, on nous a laissé tout faire et notre temps de travail n'était plus aussi flexible.

00:10:45 **SCHIDER:**

Die Marketingabteilung kam eben zu der Feststellung dass sich die besten Abschlüsse ab 18 Uhr erzielen lassen.

The marketing department arrived at the conclusion that the deals can be made after 6 pm.

La mercatique est arrivée à la conclusion que les meilleurs succès sont obtenus après 18 heures.

00:10:51 **ULSTER:**

Ja... 18 Uhr...Ich will Ihnen einmal erklären wie das wirklich ist. Die Leute kommen von der Arbeit heim, sind ausgelaugt, müde und dann klingelt das Telefon. Aber ein topgeschulter Telefonverkäufer bietet einen Gratisputzabend mit einem unserer Außendienstleute an.

Yes... 6 pm... Let me tell you how it really is. People come home from work, are depleted, tired. The phone rings and a full-fledged telemarketer offers you a free apartment cleaning by our field service.

Ouais... 18 heures... Je voudrais vous expliquer comment c'est bel et bien.

Les gens reviennent de leur travail. Ils sont épuisés, fatigués et tout à coup le téléphone sonne. Mais c'est un télévendeur bien éduqué qui offre une soirée de nettoyage gratuit avec un des nos commerciaux itinérants.

00:11:08 **SCHIDER:**

Würden Sie „nein“ sagen wenn Sie nach einem harten Arbeitstag einen Wohnungsputz geschenkt bekommen?

Would you say "no" after coming home from a hard day's work if someone offered you to clean your apartment?

Diriez-vous « non » si quelqu'un vous offre de nettoyer votre maison après une journée de travail pénible ?

00:11:14 **ULSTER:**

Sie meinen wohl...wenn ein anderer für Sie die „Drecksarbeit“ leistet? Die Abenddienste gingen zu Lasten meiner Familie. Mein Mann... ich meine... mein Ex-Mann hat sich um die Kleinste gekümmert. Das tut er auch heute noch.

You mean if someone else would do your dirty work? The evening shifts went at the expense of my family. My husband... I mean my ex-husband took care of the little one. That's what he's been doing to date.

Vous voulez dire... si quelqu'un d'autre fait les sales besognes pour vous ?

Les heures de travail du soir ont pesé sur ma famille.

Mon mari... je veux dire... mon ex-mari s'occupait de la plus petite. Ce qu'il fait encore à présent.

00:11:30 **CLEANER:**

Wie alt ist ihre Tochter?

How old is your daughter?

Quel âge a votre fille ?

00:11:32 **ULSTER:**

Ich spreche nicht von meiner Tochter! Ich spreche von meiner Enkelin!

I am not talking about my daughter! I'm talking about my granddaughter!

Je ne parle pas de ma fille ! Je parle de ma petite-fille !

00:11:36 **CLEANER:**

Und ihre Tochter?

And your daughter?

Et votre fille ?

00:11:37 **ULSTER:**

Sie ist tot! Autounfall. Ich kümmere mich seitdem um ihre Kleine. Ich hab ja mehrmals mit Herr Schieder darüber gesprochen mir flexiblere Dienstzeiten zu geben. Aber leider hat er abgelehnt.

She's dead! Car accident. I am taking care of her daughter ever since. I repeatedly spoke to Mr. Schieder about it so he'd give me more flexible shifts but he declined.

Elle est morte ! A cause d'un accident de voiture. Depuis je prends soin de sa petite.

J'ai parlé plusieurs fois avec M. Schieder dans le passé pour obtenir des temps de travail plus flexibles. Mais malheureusement il a refusé.

00:11:58 **SCHIDER:**

Sie werden verstehen das ich nicht auf alle privaten Probleme die in einer Firma vorkommen eingehen kann. Auch ich muss mich meinen Verpflichtungen unterordnen...

You'll understand that I couldn't possibly cater to all of the personal problems occurring in a company like ours. I have to meet my obligations as well.

Vous allez comprendre que je ne peux pas aborder tous les problèmes personnels qui arrivent dans l'entreprise.

Moi aussi, je me dois de subordonner à mes obligations.

00:12:07 **CLEANER:**

Ja.. Die Firma geht nun mal vor, Ulster. So ist das im Leben. Wer etwas werden will muss Abstriche machen. Lenkovic! Erstaunlich viele Krankenstände haben Sie. Können Sie uns das erklären?

Indeed. The firm comes first Ulster. That's life. Whoever wants to achieve anything must accept cut backs.

Lenkovic! You've been away sick quite often. Can you explain that?

Tout à fait. La firme passe en premier, Ulster. C'est comme ça dans la vie. Qui veut devenir quelqu'un doit revoir quelque chose à la baisse.

Lenkovic ! Vous avez été en arrêt de travail étonnamment souvent. Pouvez-vous nous l'expliquer ?

00:12:25 **LENKOVIC:**

Wer viel arbeitet, der übernimmt sich schon mal. Muss ich mich dafür entschuldigen?

I've overextended myself on the hard work occasionally: Do I have to apologize for that?

Qui travaille beaucoup, se surmène aussi de temps en temps. Dois-je m'excuser pour cela ?

00:12:31 **CLEANER:**

Wenn die Leistung stimmen würde, nein. Andererseits: Dann wären Sie ja auch nicht so oft krank.

If your performance would add up - no. On the other hand if it did, you wouldn't be sick as frequently.

Si votre performance était en règle, non. D'un autre côté, et dans ce cas, vous ne seriez pas malade tant de fois.

00:12:37 **LENKOVIC:**

Wenn man bis zur Erschöpfung für das Wohlergehen dieser Firma arbeitet und sein eigenes Wohlergehen völlig außer Acht lässt.

If you'd burn yourself out for the wellbeing of the firm without considering your own.

Quand on travaille jusqu'à l'épuisement juste pour le bien-être de cette entreprise et qu'en même temps, on fait abstraction de son propre bien-être...

00:12:44 **CLEANER:**

Lenkovic! Tun Sie mir und Sich selbst einen Gefallen und sagen Sie klar was los ist!

Lenkovic! Do me and yourself a favor and tell me clearly what this is about!

Lenkovic ! Faites-moi plaisir et pour vous-même, dites clairement où le bât blesse !

00:12:52 **LENKOVIC:**

Was meinen Sie?

What do you mean?

Qu'est-ce que vous voulez dire ?

00:12:53 **CLEANER:**

Sie wissen was ich meine! Hören Sie auf Ihre Krankenstände mit Überarbeitung zu erklären und sagen Sie das, was die Firma ohnehin schon weiß!

You know what I mean! Stop excusing your absences with sickness and tell us what the firm already knows anyway!

Vous savez de quoi je parle ! Arrêtez de justifier vos absentéismes avec du surmenage et dites tout ce que l'entreprise sait déjà de toute façon !

00:13:02 **LENKOVIC:**

Ich weiß nicht wovon Sie reden.

I don't know what you're talking about.

Je ne sais pas de quoi vous parlez ici.

00:13:04 **CLEANER:**

Lenkovic. Warum geben Sie nicht einfach zu, dass Sie als Dialysepatient drei mal pro Woche zur Blutwäsche müssen und deshalb so oft der Arbeit fern bleiben?

Sowohl Moskau als auch Herr Schieder haben nicht nur ein Auge sondern auch ein Ohr auf Sie. Und gerade deshalb, Lenkovic sollten Sie darauf achten von der Firma aus keine Privatgespräche zu führen.

Lenkovic. Why don't you admit that as dialysis patient you are subject to weekly treatments. Isn't that the reason for your many absences?

Moscow as well as Mr. Schieder keep an eye as well as an ear on you. Therefore, Lenkovic you should watch out not to have any private calls from your office.

Lenkovic. Pourquoi vous n'admettez pas que vous êtes un malade dialysé qui doit aller trois fois par semaine à l'hôpital pour purifier son sang et est, du coup, absent si souvent.

Non seulement Moscou, mais encore M. Schieder gardent un œil sur vous et gardent l'oreille dressée.

Justement, pour cette raison, Lenkovic, vous seriez bien conseillé de ne pas avoir de conversations téléphoniques privées.

00:13:27 **LENKOVIC:**

Sie stochern in meinem Privatleben herum?

You're poking around in my private life?

Vous fouillez dans ma vie privée ?

00:13:30 **SCHIDER:** So eine Krankheit kostet das Unternehmen Geld!

This kind of sickness is very expensive to the firm!

Une maladie comme celle-ci coûte cher à la firme !

00:13:33 **LENKOVIC:**

Ja! Aber es ist erst dieses Unternehmen das mich hat krank werden lassen! Ich war lange genug im Außendienst. Ich habe den Kunden unsere Reinigungsmittel demonstriert. Wenn man dauernd mit diesem ätzenden Zeug hantiert, dann geht einem das an die Nieren!

Yes! But it's this firm that made me sick in the first place! For a long time I did field work. I demonstrated the use of cleaning detergents to customers: Constantly handling that corrosive stuff makes you sick!

Ouais ! Mais c'est cette entreprise qui m'a rendu malade ! J'ai travaillé bien assez longtemps sur le terrain. J'ai fait les démonstrations de nos produits nettoyeurs à nos clients : Manipuler constamment cette substance corrosive vous rend malade !

00:13:47 **CLEANER:**

Sie meinen das hier hat ihre Krankheit ausgelöst?

You mean this provoked your sickness?

Voulez-vous dire que ceci a provoqué votre maladie ?

00:13:52 **LENKOVIC:**

Herr Schieder meinte, wir sollten bei den Vorführungen keine Gummihandschuhe tragen. Das käme beim Kunden nicht sehr gut an.

Mr. Schieder told us not to wear rubber gloves during the demonstrations. Because it wasn't received well by the customers.

M. Schieder nous disait de ne pas porter de gants pendant les démonstrations. Cela ne serait pas bien accueilli par les clients.

00:13:58 **SCHIDER:**

Lenkovic, haben Sie vergessen das ich es war, der Sie in den Innendienst geholt hat?

Lenkovic, did you forget that it was me who transferred you to office duty?

Lenkovic, avez-vous oublié que c'était moi qui vous ai déplacé au travail de bureau ?

00:14:01 **LENKOVIC:**

Ja! Aber ich musste auch dreimal darum bitten! Dreimal!

Yes, but I had to ask for it three times! Three times!

Oui, mais j'étais obligé de demander au moins trois fois ! Trois fois !

00:14:04 **SCHIDER:**

Wie Sie ja sehen sind Sie noch in der Firma, dank meiner Rückendeckung. Allerdings wäre es angesichts Ihrer Umsatzzahlen wohl besser gewesen, Sie wären im Außendienst geblieben. Das könnten wir eigentlich wieder ändern!

As you can see you still are with the firm, thanks to my advocacy. However, looking at your sales figures it would probably have been better if you'd have remained in field service. We could actually change that!

Comme vous pouvez le constater, vous faites toujours partie de cette firme, grâce à mon soutien. De toute façon, compte tenu de vos résultats de vente, il aurait été mieux de vous laisser sur le terrain. Nous pourrions d'ailleurs rechanger cela !

00:14:14 **LENKOVIC:**

Sie sind ein Mistkerl!

You bastard!

Vous êtes un salaud !

00:14:15 **CLEANER:**

Lenkovic! Sie hängen doch an Ihrem Job, nicht wahr?
Wir bleiben ruhig! Wir bleiben alle ruhig!

*Lenkovic! You cling to your job, don't you? Let's remain calm!
Let's all remain calm!*

*Lenkovic ! Vous tenez à votre job, n'est-ce pas ?
Restons calme ! Restons tous calme !*

00:14:41 **SCHENK:**

Entschuldigen Sie. Hallo? Schatz?

Excuse me. Hello? Darling?

Excusez-moi. Allô ? Chérie ?

00:14:44 **CLEANER:**

Schenk! Hatten wir nicht eine Abmachung?

Schenk! Didn't we have an agreement?

Schenk ! N'avions-nous pas un accord ?

00:14:46 **SCHENK:**

Aber meine Frau...

But my wife...

Mais ma femme...

00:14:47 **CLEANER:**

Schalten Sie das aus!

Switch that off!

Eteignez ça !

00:14:51

SCHENK:

Ich ruf Dich zurück, Schatz. Was soll das ganze hier eigentlich? Für wen halten Sie sich? Sie kommen hier einfach rein und Schikanieren uns?

I'll call you back, darling! What is this? Who do you think you are? You come in here to bully us?

Je te rappelle, ma chérie. Qu'est-ce que tout ça veut dire ? Pour qui vous vous prenez ? Vous entrez simplement comme ça et vous nous humiliez...

00:14:58

CLEANER:

Schenk, Sie brauchen mir Ihre Ausrede nicht erzählen ich hab schon genug tragisches erfahren heute. Wenn Sie gehen möchten - Bitte! Aber wenn sich diese Tür hinter Ihnen schließt dann wird sie das für immer tun! Ist Ihnen das klar?

Nach so viel Transparenz und Klarheit wollen wir doch wissen was der Grund ihres Versagens ist. Warum Sie nicht mehr die erforderlichen Leistungen bringen. Sie scheinen die einzige noch verheiratete Person in diesem Raum zu sein. Interessant, dass ausgerechnet ab diesem Zeitpunkt ihre Umsätze stark rückläufig sind. Ihre Frau sitzt im Rollstuhl? Stimmt das?

Schenk, don't tell me your excuse! I've heard enough tragic stories for a day. If you want to leave - please go ahead! But after this door has closed behind you it will do so indefinitely: Is that clear?

After so much transparency and clarity we'd like to know the reason of your failure. Why don't you deliver the demanded performance anymore? You seem to be the only person still married in this room. Most interesting that your sales have dropped since then. Your wife is wheelchair-bound? Is that right?

Schenk, vous n'avez pas besoin de me donner vos excuses, j'ai subi assez de tragédies pour aujourd'hui. Si vous voulez partir, allez-y, s'il vous plait ! Mais quand cette porte se sera refermée derrière vous, ce sera alors pour toujours ! Est-ce bien clair pour vous ?

Après tant de transparence et de clarté, nous voulons encore savoir la raison de vos échecs, pourquoi vous n'apportez plus les résultats requis. Il semble que vous soyez la seule personne encore mariée dans cette salle. C'est intéressant que, depuis ce moment, votre chiffre d'affaires soit fortement à la baisse. Votre femme est en fauteuil roulant ? Est-ce vrai ?

00:15:50

SCHENK:

Meine Frau war bis zu Herr Schieders Abteilungsübernahme hier beschäftigt. Wir haben uns sozusagen hier kennengelernt. Sie hat Multiple Sklerose.

My wife was with the firm until Mr. Schieder took over. As it were we met here. She's multiple sclerosis patient.

Ma femme était employée ici jusqu'au moment où M. Schieder a repris le département. Pour ainsi dire, nous nous sommes rencontrés ici.

Elle souffre de sclérose en plaques.

00:15:59 **CLEANER:**

Interessant. Sprechen Sie weiter!

Interesting. Go on!

Intéressant. Continuez !

00:16:01 **SCHENK:**

Es ist nicht erwünscht, dass private Beziehungen zwischen Angestellten bestehen.

Private relationships among employees are not welcome here.

Les relations intimes entre collègues ne sont pas souhaitées.

00:16:06 **SCHIDER:**

Ihre Frau hat nicht das gebracht, was sie hätte bringen sollen. Nur deshalb wurde sie entlassen.

Your wife did not deliver what she should have delivered. That was the reason for her lay-off.

Votre femme n'a pas apporté ce qu'elle était sensée apporter. C'était la seule raison pour laquelle elle a été licenciée.

00:16:09 **SCHENK:**

Ach hören Sie doch auf! Nur, weil sie mich wollte und nicht Sie musste Sie gehen!

Stop it! She had to leave because she chose me, not you!

Mais arrêtez donc ! Juste parce qu'elle m'a préféré à vous, elle a dû partir.

00:16:13 **SCHIDER:**

Blödsinn! Das ist alles nur Blödsinn! Hier geht es um Umsätze und sonst gar nichts!

Nonsense! That's nonsense! This place is about sales performance, nothing else!

Quelle idiotie ! C'est vraiment idiot ! Il n'était question que de chiffre d'affaires et c'est tout !

00:16:18 **CLEANER:**

In der Tat! Umsätze und Loyalität! Was wir von Ihnen erwarten Schenk, ist das Sie sich entscheiden. Für eine klare berufliche Zukunft oder für ihre Frau. Wenn Sie weiterhin mit dem Kopf nur bei ihr sind dann werden Sie der Firma auch nicht die erforderlichen Umsätze bringen. Dann werden Sie selbst auch nicht sehr viel Geld verdienen. Geld, das Sie Herr Schenk, für die Therapie ihrer Frau dringend benötigen. Ist Ihnen das klar? Zeigen Sie uns was Sie für ein loyaler Mitarbeiter sind und nehmen Sie den Ring ab!

Indeed! Sales performance and loyalty! We expect a decision from you Schenk! Between your professional career or your wife! If you remain with her in your thoughts you'll be unable to deliver the necessary performance! Then you won't make a lot of money yourself. Money that you'll need for your wife's therapy, Mr. Schenk! Is that clear? Show us how loyal you are and remove your wedding band!

En effet ! Chiffres d'affaires et loyauté. Ce que nous attendons de vous, Schenk, c'est que vous vous décidiez. Entre un futur professionnel évident ou pour votre femme. Si vos pensées sont concentrées juste sur elle, vous n'allez pas non plus apporter à l'entreprise le chiffre d'affaires requis. Ainsi, vous n'allez pas gagner beaucoup d'argent. L'argent dont vous, M. Schenk, avez besoin urgemment pour les soins de votre femme. Est-ce bien clair pour vous ? Montrez nous quel collaborateur loyal vous êtes et retirer votre alliance !

Da hilft auch Seife nichts. Machen Sie's auf. Schneiden Sie ihn ab!

Not even soap will help! Open it! Cut it off!

Même du savon n'aiderait pas ici. Ouvrez-la. Coupez-le !

00:17:17 **SCHENK:**

Was?

What?

Quoi ?

00:17:18 **CLEANER:**

Schneiden Sie ihn ab! Ich sagte doch bereits; Wer weiter in diesem Unternehmen tätig sein will, muss bereit sein alles zu

geben. Also geben Sie alles und schneiden Sie Ihren Ringfinger ab!

Na? Sind Sie zu schwach, Schenk, klare Entscheidungen zu treffen? Oder fehlt es Ihnen an Motivation, Schenk? Zeigen Sie uns was für ein harter Kerl Sie sind!

Machen Sie reinen Tisch! Kommen Sie schon! Sie hängen doch an Ihrem Job, nicht wahr?

Cut it off! Like I said. Those who want to remain employed have to be ready to give it all! So give us all and cut off your ring finger!

Well? Are you too weak to make a decision, Schenk? Or do you lack proper motivation, Schenk? Show us how tough you are! Make a clean sweep! Come on! You cling to your job, don't you?

Coupez-le ! Je l'ai déjà dit, celui qui veut rester un employé dans cette firme doit être prêt à tout donner. Alors, donnez-nous tout et coupez votre annulaire !

Alors ? Êtes-vous trop lâche, Schenk, pour prendre une décision claire ? Ou bien manquez-vous de motivation, Schenk ? Montrez-nous quel gaillard vous êtes !

Faites table rase ! Allez ! Vous tenez à votre travail, n'est ce pas ?

Natürlich sind Sie nicht der Beste, Schenk! Daher waren Sie ja auch nicht bereit, bis ans Äußerste zu gehen. Nur wer hart arbeitet hat auch eine kleine Erfrischung verdient.

Kaltes, klares Wasser! Es wird von Sherpas unter Todesgefahr an den chinesischen Grenzposten vorbei nach Indien gebracht. Es ist das teuerste Wasser der Welt. Nur die Besten haben ein Recht, das zu trinken. Nur die Besten. Das Gremium lädt uns zu diesem Drink ein.

Of course you're not the best Schenk! Therefore you were not willing to stretch the limits. Only those working hard earn a small refreshment. Clear cold water! It is smuggled across the Chinese border into India by Sherpa under danger of death. It is the world's most expensive water. Only the best have a right to drink it. To the best. With compliments of the board.

Bien sûr que vous n'êtes pas le meilleur, Schenk ! C'est pourquoi vous n'êtes pas prêt à dépasser vos limites. Seul celui qui travaille dur mérite un petit rafraîchissement.

De l'eau froide, claire ! Apportée de la frontière chinoise vers l'Inde par des sherpas, risquant leur vie. C'est l'eau la plus chère du monde. Seuls les meilleurs ont le droit de la boire. Seulement les meilleurs. La commission nous invite gracieusement à boire un verre.

Maßnahmen müssen schnell unsichtbar und unnachvollziehbar sein. Man erwartet saubere Lösungen und Loyalität! Loyalität gegenüber dem Unternehmen und seinen Mitarbeitern.

Der perfekte Chef ist auch ein perfekter Mensch. Er trägt die Verantwortung für das Versagen seiner Mitarbeiter und auch für deren Wohlergehen.

Measures have to be quick invisible and untraceable! Clean solutions are expected.

And loyalty! Loyalty toward the company and its employees. The perfect executive is an accomplished person. He is responsible for his employees failure and for their well-being.

Des actions doivent être rapides, invisibles et incompréhensibles. On attend les solutions propres et la loyauté. Loyauté contre la firme et ses employés.

Le chef parfait est également un être humain parfait. Il porte la responsabilité des échecs de ses employés et aussi pour leur bien-être.

Wir bleiben alle ruhig.

Man erwartet Professionalität von Ihnen. Ich erwarte Professionalität von Ihnen! Einhundert Prozent! Alles klar?
Lenkovic! Nehmen Sie das Bild ab.

We remain calm.

It is expected that you act professionally. I am expecting you to act Professionally! One hundred percent! Is that clear?

Lenkovic! Remove that image.

Restons calme !

On attend du professionnalisme de votre part. Moi, j'attends du professionnalisme de votre part ! A cent pour cent ! Tout est bien clair ?

Lenkovic ! Décrochez ce cadre.

00:20:18 **NACHRICHTENSPRECHER (OFF):**

Nach dem überraschenden Herztod von Gilbert Schieder dem Leiter der Mitteleuropazentrale von Maxclean kündigt der Konzern an möglichst rasch über die Nachbesetzung der Stelle zu entscheiden. Die Aktienanteile von Schieder gehen nach dessen Tod statutengemäß an die Mitarbeiter der Niederlassung über. Zum plötzlichen Ableben Schieders heisst es in der offiziellen Stellungnahme: Man bedauere den tragischen Verlust, blicke jedoch positiv in die Zukunft, und somit sei jetzt wieder Alles klar!

After the unexpected heart failure of Gilbert Schieder head of the central European Department of Maxclean, the corporation announced it would be naming a successor as soon as possible. According to the corporation's rules Schieder's equity will go to the rest of his departments employees after his death.

Addressing the sudden death of Schieder, the official statement says: They regret the tragic loss, but have an optimistic view on the future, so everything is clear again!

Après la surprenante crise cardiaque de Gilbert Schieder, directeur de la succursale d'Europe centrale de Maxclean, la firme a annoncé que la nomination de son successeur se ferait dès que possible. Après sa mort, les parts détenues par Schieder reviennent, suivant la convention collective, aux employés de la succursale.

Lors de l'annonce du décès soudain de Schieder, la citation officielle était : « Au regret de cette perte tragique, on regarde positivement vers le futur pour que, dès maintenant, tout soit à nouveau clair ! »